

## Ποιήματα 26

### Αἰσώπειος μῦθος 1

#### Ὁ κείμενο

Παιδαγωγική ἀφήγησις περὶ τῆς ἀλληλεγγύης καὶ τῆς ἀπονομιᾶς, μέρος ἐστὶν ἐκ τῆς συλλογῆς τῶν Ἐζοπικῶν ἀπομυθισμάτων (Μῦθοι); ὡς ἀποδεικνύεται ἀπὸ τοῦ γεγονότος περὶ τὴν ἀπονομιὰν τοῦ 300 π.Χ., ἐν ᾧ τὸ κείμενο εἰς τὴν ἀπομυθισματικὴν συλλογὴν ἐπιτέθηκεν ἀπὸ τῶν ἀπομυθισματικῶν παραφράσεων τῶν Ἐζοπικῶν ἀπομυθισμάτων (I./II. στ. π.Χ.) καὶ τῶν ἀπομυθισματικῶν ἀπομυθισμάτων τῶν ἀπομυθισματικῶν ἀπομυθισμάτων.

Ἐν τῇ ἀπομυθισματικῇ ἀφήγησιν περὶ τῆς ἀλληλεγγύης καὶ τῆς ἀπονομιᾶς, ἡ ἀπομυθισματικὴ ἀφήγησις ἀπομυθισματικῶν ἀπομυθισμάτων (Ἀρχιλόγος, περὶ 650 π.Χ.), ἡ ἀπομυθισματικὴ ἀφήγησις ἀπομυθισμάτων (Ἄλλοι, περὶ 15 π.Χ. – 50 π.Χ.).

#### Ἀναγνῶτε ἀπομυθισματικῶν ἀπομυθισμάτων ἀπομυθισμάτων.

Aesop. Fabulae 1

#### Αἴετος καὶ ἀλώπηξ

Ἄετος καὶ ἀλώπηξ φιλίαν πρὸς ἀλλήλους σπεισάμενοι πλησίον ἑαυτῶν οἰκεῖν διέγνωσαν βεβαίωσιν φιλίας τὴν συνήθειαν ποιούμενοι. καὶ δὴ ὁ μὲν ἀναβάς ἐπὶ τι περίμηκες δένδρον ἐνεοττοποίησατο, ἡ δὲ εἰς τὸν ὑποκείμενον θάμνον ἔτεκεν. ἐξελθούσης δὲ ποτε αὐτῆς ἐπὶ νομὴν ὁ αἴετος ἀπορῶν τροφῆς καταπτάς εἰς τὸν θάμνον καὶ τὰ γεννήματα ἀναρπάσας μετὰ τῶν αὐτοῦ νεοττῶν κατεθινήσατο. ἡ δὲ ἀλώπηξ ἐπανελθοῦσα ὡς ἔγνω τὸ πρᾶχθῆναι, οὐ μᾶλλον ἐπὶ τῷ τῶν νεοττῶν θανάτῳ ἐλυπήθη, ὅσον ἐπὶ τῆς ἀμύνης· χερσαία γὰρ οὔσα πετεινὸν διώκειν ἠδυνάται. διόπερ πόρρωθεν σταῖσα, ὃ μόνον τοῖς ἀσθενέσιν καὶ ἀδυνάτοις ὑπολεί-

πεται, τῷ ἐχθρῷ κατηρᾶτο. συνέβη δὲ αὐτῷ τῆς εἰς τὴν φιλίαν ἀσεβείας οὐκ εἰς μακρὰν δίκην ὑποσχεῖν. θυόντων γάρ τινων αἶγα ἐπ' ἀγροῦ καταπτὰς ἀπὸ τοῦ βωμοῦ σπλάγχνον ἔμπυρον ἀνήνεγκεν· οὗ κομισθέντος ἐπὶ τὴν καλιὰν σφοδρὸς ἐμπεσὼν ἄνεμος ἐκ λεπτοῦ καὶ παλαιοῦ κάρφους λαμπρὰν φλόγα ἀνῆψε. καὶ διὰ τοῦτο καταφλεχθέντες οἱ νεοττοὶ — καὶ γὰρ ἦσαν ἔτι ἀτελεῖς οἱ πτηνοὶ — ἐπὶ τὴν γῆν κατέπεσον. καὶ ἡ ἀλώπηξ προσδραμοῦσα ἐν ὄφει τοῦ ἀετοῦ πάντα αὐτοὺς κατέφαγεν.

ὁ λόγος δηλοῖ, ὅτι οἱ φιλίαν παρασπονδοῦντες, κἂν τὴν τῶν ἡδικομένων ἐκφύγῳσι κόλασιν, ἀλλ' οὖν γε τὴν ἐκ θεοῦ τιμωρίαν οὐ διακρούσονται.

### Analiza i komentar

#### ΑΕΤΟΣ ΚΑΙ ΑΛΩΠΗΞ

ΑΕΤΟΣ § 82

ΑΛΩΠΗΞ § 115

Ἄετος καὶ ἀλώπηξ  
 φιλίαν  
 πρὸς ἀλλήλους  
 σπείσμενοι  
 πλησίον ἑαυτῶν  
 οἰκεῖν  
 διέγνωσαν  
 βεβαίωσιν  
 φιλίας  
 τὴν συνήθειαν  
 ποιούμενοι.

Ἄετος § 82

ἀλώπηξ § 115

φιλίαν § 90

πρὸς ἀλλήλους § 435; § 212

σπείσάμενοι σπένδω med. sklopiti savez; n. pl. m. r. ptc. aor. med.

πλησίον ἑαυτῶν § 417; § 208

οἰκεῖν οἰκέω stanovati, nastavati; inf. prez. akt.

διέγνωσαν διαγιγνώσκω s inf. odlučiti što; 3. l. pl. ind. aor. akt.

βεβαίωσιν § 165

φιλίας § 90

τὴν συνήθειαν § 90

ποιούμενοι ποιέω τινά τι koga ili što činiti čime; n. pl. m. r. ptc. prez. medpas.

καὶ δὴ

ὁ μὲν

ἀναβάς

ἐπὶ τι περίμηκες δένδρον

ἐνεοττοποιήσατο,

ἢ δὲ

εἰς τὸν ὑποκείμενον θάμνον

ἔτεκεν.

καὶ δὴ kombinacija čestica povezuje rečenicu s prethodnom najavljujući što važno ili zanimljivo: i onda...

ὁ μὲν... ἢ δὲ... koordinacija subjekata s pomoću čestica; § 370.1

ἀναβάς ἀναβαίνω uzaći, popeti se, *ovdje* uzletjeti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

ἐπὶ τι § 40

ἐπὶ... δένδρον § 436; § 82

τι § 217

περίμηκες § 153

ἐνεοττοποιήσατο νεοσσοποιέω, atički νεοττοποιέω saviti gnijezdo, izleći ja-ja; 3. l. sg. ind. aor. med.

εἰς τὸν... θάμνον § 419; § 82; § 375

ὑποκείμενον ὑπόκειμαι ležati ispod, biti ispod; a. sg. m. r. ptc. prez. medpas.

ἔτεκεν τίκτω roditi, (za životinje) okotiti se; 3. l. sg. ind. aor. akt.

ἐξελθούσης

δέ ποτε

αὐτῆς

ἐπὶ νομὴν  
 ὁ ἀετὸς  
 ἀπορῶν  
 τροφῆς  
 καταπτὰς  
 εἰς τὸν θάμνον  
 καὶ  
 τὰ γεννήματα  
 ἀναρπάσας  
 μετὰ τῶν αὐτοῦ νεοττῶν  
 κατεθoinήσατο.

ἐξελθούσης ἐξέρχομαι izaći; g. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

δέ ποτε § 40; čestica dé povezuje rečenicu s prethodnom: a...

αὐτῆς § 207

ἐπὶ νομὴν § 436; § 90

ὁ ἀετὸς § 82

ἀπορῶν ἀπορέω τινός ne znati što da radi, nemati što; n. sg. m. r. ptc. prez. akt.

τροφῆς § 90

καταπτὰς καταπέτομαι sletjeti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

εἰς τὸν θάμνον § 419; § 82

τὰ γεννήματα § 123

ἀναρπάσας ἀναρπάζω ugrabiti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.

μετὰ τῶν... νεοττῶν § 430; § 82; § 375

αὐτοῦ § 209.1

κατεθoinήσατο καταθoinάω (i med.) gostiti se; 3. l. sg. ind. aor. med.

ἡ δὲ ἀλώπηξ

ἐπανελθοῦσα

ὡς ἔγνω

τὸ πραχθέν,

οὐ μᾶλλον

ἐπὶ τῷ τῶν νεοττῶν θανάτῳ

ἐλυπήθη,

ὅσον

ἐπὶ τῆς ἀμύνης·  
 χερσαία γὰρ οὔσα  
 πετεινὸν διώκειν  
 ἠδυνάτει.

ἢ δὲ ἀλώπηξ § 115; čestica δέ povezuje rečenicu s prethodnom i ističe pro-  
 mjenju subjekta (u odnosu na ὁ ἀετὸς): a...  
 ἐπανελθούσα ἐπανέρχομαι vratiti se; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.  
 ὡς veznik uvodi vremensku rečenicu; § 487  
 ἔγνω γινώσκω saznati, shvatiti; 3. l. sg. ind. aor. akt.  
 τὸ πραχθέν § 373; πράσσω, antički πράττω činiti; a. sg. s. r. ptc. aor. pas.  
 οὐ μᾶλλον... ὅσον... koordinacija; § 204.3  
 ἐπὶ τῷ... θανάτῳ § 436; § 82; § 375  
 τῶν νεοττῶν § 82  
 ἐλυπήθη λυπέω pas. biti žalostan; 3. l. sg. ind. aor. pas.  
 ὅσον § 219  
 ἐπὶ τῆς ἀμύνης § 436; § 90  
 χερσαία § 103  
 γὰρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...  
 οὔσα εἰμί biti; n. sg. ž. r. ptc. prez. (akt.)  
 πετεινὸν § 103  
 διώκειν διώκω progoniti, slijediti; inf. prez. akt.  
 ἠδυνάτει ἀδυνατέω biti nemoguće, ne biti u stanju; 3. l. sg. impf. akt.

διόπερ  
 πόρρωθεν  
 σταῖσα,  
 ὃ μόνον  
 τοῖς ἀσθενέσιν  
 καὶ ἀδυνάτοις  
 ὑπολείπεται,  
 τῷ ἐχθρῷ  
 κατηρᾶτο.

σταῖσα ἵστημι intr. stajati; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.  
 ὃ § 215

μόνον § 204.2  
 τοῖς ἀσθενέσιν § 373; § 153  
 ἀδυνάτοις § 106  
 ὑπολείπεται ὑπολείπω pas. ostati; 3. l. sg. ind. prez. medpas.  
 τῷ ἐχθρῷ § 373; § 103  
 κατηρᾶτο καταράομαι prokleti; 3. l. sg. impf. (medpas.)

συνέβη δὲ  
 αὐτῷ  
 τῆς  
 εἰς τὴν φιλίαν  
 ἀσεβείας  
 οὐκ εἰς μακρὰν  
 δίκην ὑποσχεῖν.

συνέβη συμβαίνω dogoditi se; 3. l. sg. ind. aor. akt.  
 δὲ čestica δέ povezuje rečenicu s prethodnom: a...  
 αὐτῷ § 207  
 τῆς... ἀσεβείας § 90; § 375  
 εἰς τὴν φιλίαν § 419; § 90  
 οὐκ εἰς μακρὰν (sc. ὥραν) fraza: ne zadugo, ubrzo; § 419; § 103  
 δίκην § 90  
 ὑποσχεῖν ὑπέχω trpjeti; inf. aor. akt.

θυόντων γὰρ τινων  
 αἶγα  
 ἐπ' ἀγροῦ  
 καταπτὰς  
 ἀπὸ τοῦ βωμοῦ  
 σπλάγχνον  
 ἔμπυρον  
 ἀνήνεγκεν·  
οὔ κομισθέντος  
 ἐπὶ τὴν καλιὰν  
 σφοδρὸς

ἐμπεσὼν  
 ἄνεμος  
 ἐκ λεπτοῦ καὶ παλαιοῦ κάρφους  
 λαμπρὰν φλόγα  
 ἀνῆψε.

θύοντων θύω žrtvovati, prinositi žrtvu; g. pl. m. r. ptc. prez. akt.  
 γάρ τινων § 40  
 γάρ čestica najavljuje iznošenje dokaza prethodne tvrdnje: naime...  
 τινων § 217  
 αἶγα § 115  
 ἐπ' ἀγροῦ § 68; § 436; § 82  
 καταπτὰς καταπέτομαι sletjeti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.  
 ἀπὸ τοῦ βωμοῦ § 423; § 82  
 σπλάγχνον § 82  
 ἔμπυρον § 106  
 ἀνήνεγκεν ἀναφέρω odnijeti; 3. l. sg. ind. aor. akt.  
 οὔ § 215  
 κομισθέντος κομίζω donijeti; g. sg. s. r. ptc. aor. pas.  
 ἐπὶ τὴν καλιὰν § 436; § 90  
 σφοδρὸς § 103  
 ἐμπεσὼν ἐπίπτω pasti na što, raspiriti; n. sg. m. r. ptc. aor. akt.  
 ἄνεμος § 82  
 ἐκ... κάρφους § 424; § 153  
 λεπτοῦ... παλαιοῦ § 103  
 λαμπρὰν § 103  
 φλόγα § 115  
 ἀνῆψε ἀνάπτω zapaliti; 3. l. sg. ind. aor. akt.

καὶ διὰ τοῦτο  
 καταφλεχθέντες  
 οἱ νεοττοὶ —  
 καὶ γὰρ  
 ἦσαν  
 ἔτι ἀτελεῖς  
 οἱ πτηνοὶ —  
 ἐπὶ τὴν γῆν

κατέπεσον.

διὰ τοῦτο § 428; § 213.2

καταφλεχθέντες καταφλέγω pas. izgorjeti; n. pl. m. r. ptc. aor. pas.

οἱ νεοττοὶ § 82

καὶ γὰρ § 517

ἦσαν εἰμί biti; 3. l. pl. impf. (akt.)

ἀτελεῖς § 153

οἱ πτηνοὶ § 373; § 103

ἐπὶ τὴν γῆν § 436; § 106

κατέπεσον καταπίπτω pasti; 3. l. pl. ind. aor. akt.

καὶ ἡ ἀλώπηξ

προσδραμοῦσα

ἐν ὄψει

τοῦ ἀετοῦ

πάντας αὐτοὺς

κατέφαγεν.

ἡ ἀλώπηξ § 115

προσδραμοῦσα προστρέχω pritrčati; n. sg. ž. r. ptc. aor. akt.

ἐν ὄψει § 426; § 165

τοῦ ἀετοῦ § 82

πάντας § 193

αὐτοὺς § 207

κατέφαγεν κατεσθίω pojesti; 3. l. sg. ind. aor. akt.



ὁ λόγος δηλοῖ,  
 ὅτι  
 οἱ φιλίαν παρασπονδοῦντες,  
 καὶ τὴν  
 τῶν ἡδίκημένων  
 ἐκφύγωσι  
 κόλασιν,  
 ἀλλ' οὖν γε  
 τὴν  
 ἐκ θεοῦ  
 τιμωρίαν  
 οὐ διακρούσονται.

ὁ λόγος § 82; ovdje u značenju „basna”, LSJ s. v. V.1

δηλοῖ δηλώω pokazati; 3. l. sg. ind. prez. akt.

ὅτι veznik uvodi izričnu rečenicu, § 467

οἱ... παρασπονδοῦντες § 373; παρασπονδέω prekršiti sporazum ili vjeru; n. pl. m. r. ptc. prez. akt.; § 375; poimeničenje članom § 373

φιλίαν § 90

καὶ... ἐκφύγωσι..., οὐ διακρούσονται § 480; dopusna rečenica uvedena s καὶ εἰ (ἄν); ἐκφεύγω izbjeći; 3. l. pl. konj. aor. akt.; διακρούω med. izmicati; 3. l. pl. ind. fut. med.

τὴν... κόλασιν § 165; § 375

τῶν ἡδίκημένων § 373; subjektni genitiv uz κόλασιν; ἀδικέω nanositi nepravdu; g. pl. m. r. ptc. perf. medpas.

ἀλλ' οὖν γε § 68; § 40; § 519.1

τὴν... τιμωρίαν § 90; § 375

ἐκ θεοῦ § 424; § 82